



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Historia y literatura C - francés
Código	E000000255
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Enseñanza de acontecimientos históricos clave de Francia y su reflejo u origen en la literatura francesa y mundial en general.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Noel Nkondock Boumso
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Por especificar
Correo electrónico	nnkondock@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>Esta asignatura pretende abordar la Historia y la Literatura francesas en su evolución a lo largo de los siglos, analizando aquellos acontecimientos históricos que han ido conformando la identidad gala y sus manifestaciones literarias. Se trata de un campo muy vasto, por lo que trataremos de aproximarnos al contexto histórico, social y religioso francés para entender los referentes culturales de su producción literaria. Así, se estudiarán las obras que mejor expresaran dichos acontecimientos, marcaron la sociedad francesa y modelaron su identidad. Este conocimiento se revela imprescindible para el buen entendimiento de la cultura francófona, competencia fundamental para un traductor experto. Resulta obvio que para llevar a cabo tal labor, tendremos que asociar a ese análisis cualquier obra o acontecimiento alógeno que resulte significativo.</p>
Prerrequisitos



No existen requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada



CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
ESPECÍFICAS		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto



	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE15	Conocimientos de la literatura de (al menos) un país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión
	RA2	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literario
	RA3	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en lengua extranjera
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	



RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I: DEL RENACIMIENTO AL CLASICISMO

Tema 0: Introducción desde la Edad Media hasta el Renacimiento

Tema 1: Renacimiento: Contexto histórico

- 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: La Pléiade: Ronsard y Du Bellay / Montaigne: *Essais*
- 1.2 François Rabelais

Tema 2: Clasicismo: Contexto histórico

- 2.1 Figuras y géneros literarios destacados: Teatro: Molière, Corneille y Racine
- 2.2 La fábula: Jean de La Fontaine
- 2.3 Le Discours de la méthode : Descartes

Tema 3: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

BLOQUE II: EL SIGLO XVIII: EL SIGLO DE LA ILUSTRACIÓN

Tema 1: La Ilustración: Contexto histórico

- 1.1 Figuras y géneros literarios destacados: Montesquieu, Diderot, Rousseau, Voltaire.



Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

BLOQUE III: EL SIGLO XIX: DEL PRIMER IMPERIO A LA III REPÚBLICA

Tema 1: El siglo de las Revoluciones: Contexto histórico

1. Figuras y géneros destacados: Stendhal, Hugo, Maupassant Zola, etc.
2. Poetas "malditos": Paul Verlaine, Arthur Rimbaud
3. Honoré de Balzac, Alexandre Dumas

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores

BLOQUE IV: EL SIGLO XX: LAS GUERRAS MUNDIALES Y LA POST-GUERRA

Tema 1: Las guerras mundiales y la post-guerra. Contexto histórico

1. Figuras y géneros literarios destacados: Apollinaire, Proust, Némirovsky, Camus, Sartre, Duras, etc.
2. Literatura francófona (no francesa): literatura y (des)colonización

Tema 2: Análisis de fragmentos de algunas obras de dichos autores y estudio de los acontecimientos notables contemporáneos.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán los momentos más representativos de la historia cultural francesa y su apertura hacia lo universal desde la Edad Media hasta el siglo XXI.

Los temas serán presentados por el profesor con apoyo audiovisual y participación activa del alumnado. En el portal de recursos, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material complementario que los alumnos utilizarán para realizar determinadas tareas de forma no presencial, individual o grupalmente y cuyos resultados serán puestos en común en clase o entregados en versión escrita o digital al profesor para su evaluación.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar mediante ellas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGP09, CGI01,
CE14, CE15, CE16

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGP09, CGP10,
CGS20, CGS22,
CE11, CE12
CGP11, CGP13,



Exposiciones individuales/grupales.	CGS20, CE11, CE12
Metodología No presencial: Actividades	
Trabajos individuales/grupales.	CGP09, CGS20, CGI01, CGI05
Estudio personal y documentación.	CGS18, CGI05, CE14, CE15, CE16

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
40,00	20,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30,00	60,00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Examen (Parcial y Final)	<ul style="list-style-type: none"> -Evaluación de conocimientos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción -Constancia en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido -Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo 	50 %



	<ul style="list-style-type: none">• Apropiación del léxico temático estudiado• Corrección gramatical y estructural• Asistencia a clase y participación activa• Participación en debates• Expresión oral en francés	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none">-Constancia en la entrega y elaboración de trabajos-Entrega puntual-Calidad de presentación-Corrección gramatical y estructural-Calidad del contenido	15 %
SE3 Evaluación de exposiciones individuales / grupales	<ul style="list-style-type: none">-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas-Corrección gramatical y estructural-Contenido y calidad del trabajo	15 %
SE4 Evaluación de monografías individuales y grupales	<ul style="list-style-type: none">- Apropiación del léxico temático estudiado- Corrección gramatical y estructural	10 %
SE5 Participación activa del alumno en el aula	<ul style="list-style-type: none">- Asistencia a clase y participación activa- Participación en debates- Expresión oral en francés	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para aprobar la asignatura.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el



alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.

- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art.93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
SE1 Examen (Parcial y Final)	Diciembre 2018 o enero 2019	Al finalizar la prueba
Evaluación individual de conocimientos en el aula	El 15 de cada mes	Al finalizar la prueba
Trabajo individual fuera del aula: entregar trabajos mandados por el profesor.	último miércoles de cada mes	El lunes siguiente
Trabajo colectivo de análisis y comprensión de extractos de obras literarias (por determinar).	Cada semana	La semana siguiente
Trabajo individual y colectivo de presentación oral y escrita sobre varios temas propuestos por el profesor.	A lo largo del cuatrimestre	Inmediatamente después de la presentación

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Abundante material elaborado por el profesor (textos auténticos de todas las temáticas estudiadas) anterior o posteriormente puestos a disposición del alumno.



Bibliografía Complementaria

Monografías

- Michel Prigent (dir.), *Histoire de la France littéraire*, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2006, 2678 p.
- Roland Biétry, *Précis d'histoire de la Littérature française*, Le Mont-sur- Lausanne/CH, 2003, 2005.
- Jules Michelet, *Histoire de France (dix-sept tomes)*, éditions des Équateurs,
- Georges Duby, *Histoire de France des origines à nos jours*, Larousse, collection « Bibliothèque historique Larousse », 1416 pages, 2007

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

- <http://oratory.free.fr/frise.php>
- <http://www.etudes-litteraires.com/chronologie-litteraire.php>
- <http://hist.de.france.free.fr/index.php>
- <http://www.espacefrancais.com>